ML.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
1 8 VI 1957
Overgemaakt aan de H. coordination (1)

L. 5771/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 28 mai 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant celui du 8 février 1925 relatif à l'exécution de la loi du 23 janvier 1925 instituant une Caisse nationale des pensions de la guerre", a donné le 5 juin 1957 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e mei 1957 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van dat van 8 februari 1925 betreffende de uitvoering van de wet van 23 januari 1925 tot oprichting van een Nationale Kas voor oorlogspensioenen", heeft de 5e juni 1957 het volgend advies gegeven :

Le projet n'appelle que des observations de pure forme.

Dans l'intitulé, il conviendrait de remplacer le mot "celui" par "l'arrêté royal".

L'alinéa 1er du préambule devrait être rédigé de la manière suivante :

"Vu la loi du 23 janvier 1925 instituant une Caisse nationale des pensions de la guerre, modifiée par la loi du 29 juillet 1926 et par l'arrêté royal n°16 du 22 juillet 1939;".

Le "considérant" figurant au préambule ne fait guère qu'annoncer sans plus ce que l'arrêté fera; il peut être omis sans inconvénient.

Il serait enfin nécessaire de remplacer aux articles 1er et 2 du texte néerlandais les mots "ingetrokken" et "worden" par ceux de "opgeheven" et "zijn".

Over de vorm van het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

In het opschrift is het woord "dat" te vervangen door "het koninklijk besluit".

Het eerste lid van de aanhef moet aldus worden gelezen :

"Gelet op de wet van 23 januari 1925 tot oprichting van een Nationale Kas voor oorlogspensioenen, gewijzigd bij de wet van 29 juli 1926 en bij het koninklijk besluit nr 16 van 22 juli 1939;".

De in de aanhef gegeven considerans, die gewoon aankondigt wat het besluit verder doet, kan zonder bezwaar achterwege blijven.

Tenslotte vervange men in de artikelen 1 en 2 van de Nederlandse tekst de woorden "ingetrokken" en "worden" onderscheidenlijk door "opgeheven" en "zijn".

La chambre était composée de

Messieurs : F.LEPAGE, conseiller d'Etat, président
de Heren : raadsheer van State, voorzitter

G.HOLOYE, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,

P.COART-FRESART, assesseurs de la section de législation,
A.BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J.DE KOSTER, greffier adjoint, greffier
Mevrouw : adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M.G.PIQUET, substitut.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H.G.PIQUET, substituut

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J.DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F.LEPAGE.